

Kafrelsheikh University
Faculty of Al-alsun
Department of English
Fourth Year
Subject: Translation from Arabic
Name:



Date: 2/1/2020
Time Allowed: 2 hrs.
Total Marks: 32
Final Exam, 2 Pages
Academic Number:

Answer the following questions:

I- Illustrate with examples the differences between word-for-word and literal translation. (5 Marks)

II- Translate the following Arabic proverbs into English using communicative translation. (5 Marks)

١. عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة.
٢. في العجلة الندامة.
٣. غاب القَطُّ العب يا فار.
٤. الطيور على اشكالها تقع.
٥. رب ضارة نافعة.

III- Translate the following extracts from an Arabic insurance agreement. (5 Marks)

من المعلوم ان الوثيقة تقسم إلى قسمين: القسم الأول هو الأضرار المادية والثاني هو المسؤولية المدنية تجاه الغير ولكل قسم استثناءاته.

القسم الأول الاستثناءات الخاصة بقسم (الأضرار المادية):

١. مبلغ التحمل و هو المبلغ أو النسبة التي يتحملها المؤمن له في كل حادث أو خسارة
٢. الخسائر التبعية بكافة صورها المادية والغرامات التي تعرض على المقاول بسبب التأخير في إنجاز العمل و اكتماله في المدة المحددة بموجب عقد المقولة.
٣. الخسائر و الأضرار التي تنشأ من عيوب التصميم.
٤. تكاليف استبدال أو إصلاح أو تصحيح المواد المعيبة أو العمالة المعيبة.
٥. الاستهلاك العادي و التآكل و الصدأ و التآكسد و التلف نتيجة عدم الاستعمال أو نتيجة العوامل الجوية العادي.

IV- Translate the following marketing extract into English. (5 Marks)

التسويق الشبكي وتعرف أيضا بالتجارة الشبكية أو البيع المباشر، هو المصطلح الذي يصف هيكل التسويق التي تستخدمها بعض الشركات كجزء من استراتيجيتها الشاملة للتسويق. هيكل مصمم لإنشاء قوة في التسويق والمبيعات عن طريق إمكانية الربح للمروجين لمنتجات الشركة من خلال ترويجهم، ليس فقط من خلال المبيعات الشخصية المباشرة، ولكن أيضا بالنسبة للمبيعات من المروجين الآخرين الذين التحقوا بالعمل عن طريقهم، وخلق شبكة من الموزعين والتسلسل الشبكي للمستويات المتعددة للربح في شكل شبكي.

GO ON TO THE NEXT PAGE

الممسوحة ضوئياً بـ CamScanner

V- Cross out the inaccuracies in the following Arabic translation of the English text below. (6 Marks)

The shelling, the escape and the resettlement in Jordan have been deeply traumatic experiences, especially for the children. 'Psychologically it's affected them really badly,' one mother told me. 'They wouldn't leave my side because they were so scared and they were afraid of any noise.' The town of Deraa, where the Syrian uprising against President Bashar al-Assad began and where there has been heavy fighting ever since, is clearly visible from the Jordanian side. Aid agencies and many concerned governments are now pressing for the opening of humanitarian corridors to Deraa and other border towns.

الأثار النفسية

وكانت عمليات الضرب، والهروب، وإعادة السكن في الأردن تجارب مؤلمة للغاية، وخاصة بالنسبة للأطفال. وقالت أحد الأمهات "لقد أثرت نفسيا فيهم بشدة حقا". "وأضافت" إنها لا تترك جانبي لأنها كانت خائفة جدا وكانوا خائفين من أي ضوضاء. "مدينة درعا، حيث الانتفاضة السورية ضد الرئيس بشار الأسد بدأ وحيث كان هناك قتال عنيف منذ ذلك الحين، واضحة تماما من الجانب الأردني. وكالات الإغاثة وحكومات أخرى يضغظون الآن لفتح ممرات إنسانية إلى درعا وبلدات حدودية أخرى.

VI- Replace the underlined words in the following Arabic translation with synonyms without distorting the meaning of the ST. (6 Marks)

The Obama administration is working on a plan in which the Egyptian president, Hosni Mubarak, would stand down immediately in spite of claims yesterday he was intent on clinging on to power until the elections in the autumn. The White House, the state department and the Pentagon have been involved in discussions that include an option in which Mubarak would give way to a transitional government headed by the Egyptian vice-president, Omar Suleiman. Such a plan has the backing of the Egyptian military, the New York Times reported.

تعمل إدارة الرئيس الأمريكي باراك أوباما جاهدة على إيجاد خطة لتنحي الرئيس المصري حسني مبارك الفوري عن السلطة، على الرغم من أن مبارك نفسه أعلن عن عدم تخليه على السلطة في مصر حتى موعد الانتخابات الرئاسية في الخريف القادم. وكان البيت الأبيض قد دخل في نقاش مع وزارة الخارجية ووزارة الدفاع الأمريكية، وذلك لتحديد كيفية التعامل مع الموقف في مصر، حيث كانت إحدى الخيارات المتاحة تنحية مبارك وتولي نائبه عمرو سليمان المسؤولية، ومن المرجح أن تحظى هذه الخطة بدعم الجيش المصري وفقا لما أكدته صحيفة نيويورك تايمز الأمريكية.

The University of Kafreshikh
The Faculty of Languages
The Dept of English (4th Year)
Sub.: (Drama)



Date: 09/01/2020
Time: 2 hours
Mark: 32
Final Exam: 1 pg

Attempt the following questions:

I- Identify and comment on the following lines:

(20 Marks)

The tempest in my mind
Doth from my senses take all feeling else
Save what beats there. Filial ingratitude!
Is it not as this mouth should tear this hand
For lifting food to 't? But I will punish home.
No, I will weep no more. In such a night
To shut me out! Pour on; I will endure!
In such a night as this! O Regan, Goneril!
Your old kind father, whose frank heart gave you all—
O, that way madness lies; let me shun that;
No more of that.

II- Write short notes on TWO ONLY of the following: (12 Marks)

- 1- Kent vs Oswald
- 2- Cordelia vs Goneril and Regan
- 3- The Duke of Albany vs the Duke of Cornwall
- 4- The Earl of Gloucester vs King Lear

N.B.

- 1- Write in your OWN English.
- 2- REVISE your English thoroughly.
- 3- NEVER answer more questions than required.

====Good Luck====

Dr Khaled Sirwah

Faculty of Alsun
Kafrelsheikh University

4th Year.

Student's Name:



Date of exam: Jan, 2020
Time: 2 hours

Poetry

Academic Number:

Answer the following questions

1-Attempt a Critical Analysis of the Poem Below:

I killed them, but they would not die.
Yea! all the day and all the night
For them I could not rest nor sleep,
Nor guard from them nor hide in light.

Then in my agony I turned
And made my hands red in their gore.
In vain—for faster than I slew
They rose more cruel than before.

I killed and killed with slaughter mad;
I killed till all my strength was gone.
And still they rose to torture me,
For Devils only die in fun.

I used to think the Devil hid
In women's smiles and wine's carouse.
I called him Satan, Balzebus.
But now I call him, dirty louse.

Please Turn Over !!!

The Second Paper

۲-Give a full evaluation of the Poem Below:

It little profits an idle king,
By this still hearth, among these barren crags,
Match'd with an aged wife. I mete and dole
Unequal laws unto a savage race,
That hoard, and sleep, and feed, and know not me.
I cannot rest from travel; I will drink
Life to the lees: all times I have enjoy'd
Greatly, have suffer'd greatly, both with those
That loved me, and alone: on shore, and when
Thro' scudding drifts the rainy Haydes
Vext the dim sea: I become a name:
For always roaming with a hungry heart
Much have I seen and known, - cities of men
And manners, climates, councils, governments,
Myself not least, but honour'd of them all,-
And drunk delight of battle with my peers,
Far on the ringing plains of Troy.
I am a part of all that I have met;
Yet all experience is an arch wherethro'
Gleams that untravell'd world, whose margin fades
For ever and for ever when I move.
How dull it is to pause, to make an end,
To rust unburnish'd, not to shine in use!

All the Best of Luck!
Dr. Adel Afifi.

Kafr El-Sheikh University
Faculty of Al-Asun (Languages)
Dept of English, Fourth Year
Course: Linguistic Studies
Name:



Date: 30/12/2019
Time Allowed: 2 Hrs.
Total Mark: 32
First term Exam, 2 Pages, 4 Questions
Academic Number:

Attempt the following questions:

I) A) Write short notes on ONE of the following topics (8 marks):

Contextualization cues
What sociolinguists study (brief examples)
CDA and PDA

B) Point out the cohesive devices in the following short sura (8 marks):

- 1-الم تر كيف فعل ربك بأصحاب الفيل
- 2-الم يجعل كيدهم في تضليل
- 3-وأرسل عليهم طيرا أبابيل
- 4-ترميهم بحجارة من سجيل
- 5-فجعلهم كعصف مأكول

II) Attempt a CDA and a PDA of the following extracts from Sadat's Speech (10 marks):

لقد كان بيننا وبينكم جدار ضخم مرتفع، حاولتم أن تبثوه على مدى ربع قرن من الزمان، ولكنه تحطم في عام 1973... وعلينا أن نعترف معا بأن هذا الجدار، قد وقع وتحطم في عام 1973، ولكن، بقي جدار آخر، هذا الجدار الآخر، يشكل حاجزا نفسيا معقدا بيننا وبينكم، ...
وإنني أسألكم اليوم، بزيارتي لكم، لماذا لا نم د أبادينا، بصدق وإيمان وإخلاص، لكي نحطم هذا الحاجز معا؟ لماذا لا تتفق إرادتنا، بصدق وإيمان وإخلاص، لكي نزيل معا كل شكوك الخوف والغدر والتواء المقاصد وإخفاء حقائق النوايا؟ ...
لماذا لا نتصدى معا، بشجاعة الرجال، وبجسارة الأبطال، الذين يهبون حياتهم لهدف أسمى؟
لماذا لا نتصدى معا، بهذه الشجاعة وتلك الجسارة، لكي نُقيم صرحا شامخا للسلام، يحمي ولا يه دد، يش ع لأجيالنا القادمة أضواء الرسالة الإنسانية نحو البناء والتطور ورّفة الإنسان؟
لماذا نُورث هذه الأجيال نتائج سفك الدماء، وإزهاق الأرواح، وتثيتيم الأطفال، وترمل الزوجات، وهدم الأسر، وأنين الضحايا؟
لماذا لا نُؤمن بحكمة الخالق، التي أوردتها في أمثال سليمان الحكيم:
"الغش في قلب الذين يفكرون في الشر، أما المبشرون بالسلام، فلهم فرح."

There was a huge wall between us which you tried to build up over a quarter of a century, but it was destroyed in 1973. It was a wall of a continuously inflammable and escalating psychological warfare. ...

Together we have to admit that that wall fell and collapsed in 1973. Yet, there remained another wall. This wall constitutes a psychological barrier between us. ...

Today, through my visit to you, I ask you: why don't we stretch our hands with faith and sincerity so that, together, we might destroy this barrier? Why shouldn't ours and your will meet with faith and sincerity, so that together we might remove all suspicion of fear, betrayal and ill intentions? Why don't we stand together with the bravery of

men and the boldness of heroes who dedicate themselves to a sublime objective? Why don't we stand together with the same courage and boldness to erect a huge edifice of peace that builds and does not destroy? An edifice that is a beacon for generations to come - the human message for construction, development and the dignity of man? Why should we bequeath to the coming generations the plight of bloodshed, death, orphans, widowhood, family disintegration, and the wailing of victims? Why don't we believe in the wisdom of God conveyed to us by the Proverbs of Solomon:
"Deceit is in the heart of them that imagine evil; but to the counsellors of peace is joy."

III) Attempt a CDA and a PDA of the following extracts from Morsy's Speech (6 marks):

"إن النظام الدولي لن يستقيم طالما بقيت ازدواجية في المعايير ، "ونتوقع من الآخرين.. مثلما يتوقعون منا .. احترام خصوصياتنا الثقافية، ومرجعيتنا الدينية، وعدم السعي إلى فرض مفاهيم لا تتفق معها، أو تسييس قضايا بعينها وتوظيفها للتدخل في شئون الغير
إن ما يتعرض له المسلمون والمهاجرون في عدد من مناطق العالم من تمييز وانتهاك لحقوقهم الأساسية وحملات ضارية للنيل من مقدساتهم أمر غير مقبول .. إنه يتعارض مع أبسط مبادئ ميثاق المنظمة التي نجتمع في ظلها اليوم حتى أضحي الآن ظاهرة لها اسم (الخوف من الاسلام).
إن علينا جميعا أن نتكاتف في التصدي لتلك الأفكار الرجعية، التي تقف حائلا أمام تشييد أو اصر التعاون بيننا.. إن علينا التحرك سويا في مواجهة التطرف والتمييز.. في مواجهة الحرض على كراهية الغير على أساس الدين أو العرق .. إن على الجمعية العامة وكذلك على مجلس الأمن مسنولية رئيسية في التصدي لهذه الظاهرة التي أصبحت لها تداعيات تؤثر بوضوح على السلم والأمن الدوليين".

"Egypt would like to stress that the international system will not get fixed as long as the application of double standards remains. We expect from others, as they expect from us, that they respect our cultural particularities and religious points of reference, and not seek to impose concepts that are unacceptable to us or politicize certain issues and use them as a pretext to Intervene in the affairs of others.

What Muslims and migrants are going through in a number of regions worldwide, in terms of discrimination and violation of their human rights, and vicious campaigns against what they hold sacred, is unacceptable. It is opposed to the most basic principles of the Charter of the Organization where we meet today. These practices have become pervasive enough that they now carry a name: Islamophobia.

We must join hands in confronting these regressive ideas that hinder cooperation among us. We must act together in the face of extremism, discrimination, and incitement to hatred on the basis of religion or race. The General Assembly, as well as the Security Council, has the principal responsibility in addressing this phenomenon that is starting to have implications that clearly affect international peace and security."

Best of Luck!
Dr. Hamed Abu Sharq



(I) Choose the Correct Answer:

10 Marks

- 1- According to, the magistrates are too lenient in punishing Hester.
A. Chillingworth
B. Dimmesdale
C. both of them
- 2- Hester's promise to Chillingworth is
A. to tell him the name of her lover
B. not to reveal his identity
C. to be a faithful wife to him.
- 3- Pearl can best be described as
A. a lovely cute child
B. a calm ideal child
C. a wild uncontrollable child
- 4- The theme of Anton Chekhov's "*The Lottery Ticket*" is.....
A. the power of money
B. money brings happiness
C. money spoils relationships
- 5- Ivan and Masha in "*The Lottery Ticket*" belong to
A. the noble class
B. the middle class
C. the poor and the needy

(II) Comment on ONLY ONE Quotation of the Following.

10 Marks

- 1- "Mother!—Mother!—Why does the minister keep his hand over his heart?"
- 2- "Ask me not!", looking firmly into his face. "That thou shalt never know!"

(III) Write a Critical Essay on ONLY ONE of the Following Topics.

12 Marks

- 1- Symbolism in "*The Scarlet Letter*."
- 2- The theme of sin and repentance in "*The Scarlet Letter*."
- 3- The character of Hyster Prynne.
- 4- The character of Arthur Dimmesdale.

Good Luck
Dr. Doaa Abdelhafez



(I) Translate TWO of the Following Sentences into English.

8 Marks

- 1- تم تزويد الجنود بمدافع ذاتية الحركة.
- 2- تم التدريب على البنادق الآلية في ميدان ضرب النار.
- 3- الجميع مستعد من المجند إلى المشير.
- 4- استخدمت الكبارى المؤقتة في حرب أكتوبر.

(II) Form FOUR Collocations As You Can.

8 Marks

heavy – dose – labor – medicine – blob – flight - smoker – wax –
strong – coffee – stairs

(III) Identify TWO of the Following Terminologies.

8 Marks

Equivalence - Exoticism – Translation Loss – Translation by Omission

(IV) Translate into English

8 Marks

جددت المجموعة الاقتصادية لدول غرب أفريقيا طلبها من مجلس الأمن بتعيين مبعوث أممي أفريقي خاص إلى ليبيا مهمته تسهيل مفاوضات حل الأزمة. وأعربت، في ختام قمة أبوجا بنيجيريا السبت الماضي، عن قلقها العميق إزاء الوضع الأمني في المنطقة بعد تجدد الهجمات الإرهابية التي تستهدف قوات الدفاع والأمن والسكان المدنيين، فضلاً عن المؤسسات الاجتماعية والاقتصادية وأماكن العبادة. وتشكو دول غرب أفريقيا عدم استشارتها في حل الأزمة الليبية منذ إسقاط حكم القذافي في أغسطس العام ٢٠١١



(I) Choose the Correct Answer:

10 Marks

- 1-Robinson Crusoe belongs to.....
 - A. the noble class
 - B. the middle class
 - C. the poor and the needy
- 2-Crusoe's father wanted him to be.....
 - A. a sailor
 - B. a farmer
 - C. a lawyer
- 3-Following his heart, Crusoehis father.
 - A. obeyed
 - B. disobeyed
 - C. served
- 4- Crusoe named the cannibal
 - A. Friday
 - B. Sunday
 - C. Monday
- 5- Crusoe returned to his family after almost.....
 - A. 8 years
 - B. 18 years
 - C. 28 years

(II) Identify BRIEFLY ONLY FIVE of the Following Terms.

10 Marks

Theme – Plot – Setting – Conflict – Narrator – Style - Symbolism

(III) Answer ONLY ONE of the Following Questions Based on Your

12 Marks

Reading of Daniel Defoe's "Robinson Crusoe"

- 1- What are the lessons you learnt from Crusoe's story?
- 2- What do you like and what do you dislike about Crusoe?